

ST42. huuniqsmaơaqa • A fight for a drift whale¹

1. ʔuḥʔaʔitweʔin ʔaḥanakšiiʔ
hiitaḥuksuʔis ḥaawīʔaʔ. ʔuusimčaaʔ huunii
qaḥakʔi maaʔak.

Pronouncing-a-spell-out-at-sea had a
child, a boy. When he grew up, he
trained for drift whale, for dead
California whale.

2. ḥačuʔaʔʔaʔ huunii, wik ʔuk^wi nismēʔi,
yaaʔ tuʔaʔ ʔuk^wi. hinaačiʔaʔ.
načimwasʔaḥʔi hišinkaʔ maakʔiiʔaḥʔi.
ḥačuʔaʔʔaʔ yuuq^waa čišaaʔaḥʔi huuniiʔi.
hinaačiʔaʔ čišaaʔaḥʔ ʔuuchaa huuniiʔi.

Once he caught sight of a drift whale not
on land but out there on the sea. The
Nachimwas-aht and the Maaktl-ii-aht put
out to sea together. The Tseshaht also
saw the drift whale. They put out to sea
to go after it.

3. mišiiʔaʔ suk^wiʔ huunii čišaaʔaḥʔ
maakʔiiʔaḥʔ. maʔšiiʔaʔ ơaʔyuuʔi
čuučkaʔ maʔšiiʔ. ʔuucuʔuk^waʔaʔ
yuuq^waa čišaaʔaḥʔ, ʔuucuʔuk^waʔaʔ
hiḥukʔitq maʔas čišaa, yuuq^waaʔaʔ
ʔuucuʔuk^waʔaʔ hiḥukʔitq maʔas
maakʔii. ḥiʔk^waqšiiʔaʔ.

The Tseshaht and the Maaktl-ii-aht took
hold of the drift whale at the same time.
They both tied it with cedar-limb lines.
The Tseshaht were taking it to their tribal
land, Tsishaa, and the others were taking
it to their place, Maaktl-ii. They struggled
for it.

4. suk^wiʔaʔ wiʔakʔi maakʔiiʔaḥʔ
ơaʔyuuʔi tiʔiiʔin. čihʔaʔaʔaʔ ơaʔyuuʔi.
yuuq^waaʔaʔ čišaaʔaḥʔi wiʔak suk^wiʔaʔ
ơaʔyuuʔi, čihʔaʔaʔaʔ yuuq^waa čišaaʔaḥʔ.

The Maaktl-ii-aht warrior Sound-of-
dropping took the line of the Tseshaht.
He cut it apart. A Tseshaht warrior
likewise took the line of the Maaktl-ii-aht
and cut it.

5. huʔaasʔaa maʔšiiʔ maakʔiiʔaḥʔ.
huʔaasʔaa maʔšiiʔ čišaaʔaḥʔ. ʔiiḥakaʔ
ʔuucuʔuk^waʔaʔ nismaaʔi maakʔii,
yuuq^waaʔaʔ ʔuucuʔuk^waʔaʔ nismaaʔi
čišaa. maʔsmaơaqaʔ.

The Maaktl-ii-aht tied on again. Again
the Tseshaht tied on. They paddled along
respectively to Tsisha and to Maktli. They
were contesting in towing.

6. ʔaaʔuuk čihʔaʔap tiʔiiʔin wiʔakʔi
maakʔiiʔaḥʔ. yuuq^waa ʔaaʔuuk
čišaaʔaḥʔ. muuʔitšiiʔweʔin čihʔaʔap
ơaʔyuu hiišcuwʔat.

Again Sound-of-dropping, the fearless
Maaktl-ii-aht, cut it apart. Again the
Tseshaht cut it. Each side cut the rope
four times.

¹ ST42. *A fight for a drift whale*. CB→S1. SS39 notes 332-334. AW edited 20200427.

7. wiiʔakšiʔaλweʔin maakλʕiiʔath.
ʔuḥʔaλweʔin našukšiʔaλ čišaaʔath.
łačiʔaλ maakλʕiiʔath.

Then the Maaktl-ii-aht weakened. The
Tseshaht proved to be stronger. The
Maaktl-ii-aht let go.

8. λuʕstaitweʔin ʔuuk^{wi}ʔ čišaaʔath
maakλʕiiʔath.

The Tseshaht and the Maaktl-ii-aht were
friendly toward each other.

Words

čišaa place name
čišaaʔath..... tribe name
čihṭayap, čihṭaʔap cut it apart
čuučk..... all
hiʔ be at
hiišcuwat both sides
hiitaʔuksuʔis personal name
hinaačiλ launch onto water
hišink..... all together
huuḥii drift whale
huʔaas again
ḥaawīʔaλ young man
łačiλ let it go
λaaʔuuk..... again
λiiḥak paddling
λuʕstaiʔ good to each
other
maakλʕii place name
maakλʕiiʔath..... tribe name
maaʔak grey whale
maʔšiλ tie it
maʔsmaʔaqaλ competing in
towing
maʔas house, village,
tribe
miʔšiλ at the same time
muuʔitšiλ four times
načimwās place name
načimwāsʔath..... tribe name
načuʔaʔ see it
našukšiλ get strong

niʔk^waqšiλ go into a frenzy
nismi land
qaḥak dead
suk^{wi}ʔ take it, pick it up
tuʔaʔ salt water, ocean
ʔaḥanakšiλ get a child
ʔitiiʕin personal name
wik not
wiʔak stubborn, warrior
wiiʔakšiλ get weak
yaaʔ d3. that
yuuq^waa also, too
ʔuḥ be
ʔuk^{wi} be at
ʔuuchaa ?
ʔuucuʔuk going to
ʔuuk^{wi}ʔ do to
ʔuusimč doing ritual
preparation for it
ʔaʔyuu cedar with the rope